

Cazorla Vivas, Carmen: *Diccionarios y estudio de lenguas modernas en el Siglo de las Luces. Tradición y revolución lexicográfica en el ámbito hispano-francés*. Madrid: Liceus, 2014, 445 pp. ISBN: 978-84-9714-041-6

De la dedicación de Carmen Cazorla Vivas a la lexicografía bilingüe hispano francesa de los siglos XVIII y XIX es muestra su extensa tesis doctoral defendida en 2005. Con la misma orientación en el ámbito de la lexicografía bidireccional del español con el francés, Cazorla es autora de capítulos de libros en diversas publicaciones científicas y colaboradora en diccionarios y otras publicaciones colectivas como el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLE), dirigido por Manuel Alvar y, también bajo su dirección, miembro del proyecto de investigación para la creación y desarrollo de la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* (BVFE), cuya renovada plataforma se ha puesto recientemente, en octubre de 2014, a disposición de los investigadores. En este sentido, hay que destacar que todos los diccionarios estudiados en el libro en sus diversas ediciones pueden encontrarse en esta plataforma, lo que permite, sin duda, una excelente posibilidad de consulta y cotejo con las aportaciones del estudio de Cazorla.

El libro que se presenta es parte remodelada y muy actualizada de su tesis doctoral; en aquel lugar se presentaba el estudio de un catálogo de nueve autores para el siglo XVIII: De Maunory, Sobrino, De la Torre y Ocón, Herrero y Rubira, Séjournant, González de Mendoza, Cormón, Terreros y Pando, Gattel y Godoy. La selección que se ha practicado en la obra que comentamos responde a "la necesidad de abordar con mayor profundidad y de manera pormenorizada todos los aspectos que se encuentran en cada uno de los diccionarios" (p. 14), de modo que fuera posible superar el panorama general y extenso ofrecido en aquel lugar. Así, la intención de la obra al presentar en sendos capítulos las obras de Francisco Sobrino, Antonio Herrero, Pierre de Séjournant, Esteban de Terreros y Claude-Marie Gattel es la siguiente:

Con la presente publicación queremos acercarnos a cinco grandes lexicógrafos del Siglo de las Luces, cuyas respectivas obras supusieron, cada uno a su manera, bien un éxito sin precedentes, bien una evolución en la técnica lexicográfica, bien una manera diferente de abordar el contenido de un diccionario. En cualquier caso, todos ellos son una buena muestra del variado trabajo lexicográfico que se hizo en el siglo XVIII. (p. 14).

La obra viene precedida de un *Prólogo* firmado por Manuel Alvar y una *Introducción* (pp. 13-23) que pasamos a detallar, ya que en ella se exponen los principios metodológicos que se seguirán de manera rigurosa al abordar cada uno de los capítulos dedicados a una obra bilingüe y que son buena muestra del riguroso proceder de la autora, quien de manera sistemática y efectiva ofrece en esta obra

un completo y actualizado análisis de todas ellas. Los aspectos planteados en el estudio son: *1. Catálogo biobibliográfico*, uno de los contenidos fundamentales de su investigación. Constituye una parte fundamental, ya que, como indica la autora "no existe un catálogo totalmente exhaustivo y fiable de nuestros diccionarios por más que cada vez dispongamos de más datos y mejores descripciones" (p. 15). Este apartado se subdivide en varias secciones en las que se recogen estos datos fidedignamente: *1a. Repertorios y Catálogos* que aparecen a su vez en un apartado específico de la bibliografía del volumen, y *1b. Bibliotecas*, la lista de las bibliotecas donde efectivamente se encuentran los diccionarios estudiados, con todos los datos de localización y descripción obtenida por la propia búsqueda presencial en bibliotecas españolas y extranjeras, catálogos online e informaciones dispersas en catálogos impresos. El bloque se cierra con *1c. Bibliografía* que contiene los autores que han mencionado o estudiado en mayor o menor medida los diccionarios analizados, consignados a su vez en la bibliografía final. Es en este punto donde puede apreciarse la tarea de actualización de la autora, ya que aparecen consignados e incorporados los más recientes trabajos sobre cada autor.

Hay que señalar que es aquí, y en las abundantes y prolijas notas a pie de página que completan el texto, donde se ha realizado una labor de síntesis de las últimas aportaciones que permiten afirmar que no es una mera adaptación del texto de la tesis sino una auténtica puesta al día del estudio sobre este conjunto de diccionarios dieciochescos. Por último, hay un apartado de *1.d. Observaciones*, si procede, en la que se reseñan los datos sobre ediciones fantasma, catalogaciones erróneas, etc. El segundo punto corresponde al *2. Comentario metalexigráfico*, donde se consignan los datos externos y contextualizadores sobre el autor y publicación de la obra, la estructura y cambios en las sucesivas ediciones, así como los preliminares de la obra para el estudio de los planteamientos metalexigráficos y cuestiones sobre el estudio de lenguas, ortografía, pronunciación, traducción, etc. Sigue un *3. Análisis lexicográfico de la parte español-francés* y *4. Análisis lexicográfico de la parte francés-español*, en los que se caracteriza el contenido de cada diccionario en su *A) Macroestructura*, mediante dos calas en las letras A y S para ofrecer datos sobre el número de entradas aproximadas, orden alfabético y corpus léxico recogido y organización de acepciones y fraseología. Hay que destacar también que la autora sigue un procedimiento de recuento solo de las entradas simples y no de los elementos multiverbales ni de las diferentes acepciones de la misma voz (n. 11), por lo que a lo largo de su estudio las cifras ofrecidas pueden diferir bastante de las de otros autores que han analizado anteriormente estos diccionarios. En la caracterización de la *B) Microestructura*, se indaga sobre normalización de los artículos, distribución de las acepciones, tipos de definiciones, unidades pluriverbales, marcas lexicográficas y otras características que incluyen la categoría gramatical, la inclusión de

autoridades, etc. Este apartado, el más extenso en todos capítulos, sobre los autores y diccionarios estudiados es, sin duda, el que con mayor detenimiento muestra el alcance de la "tradicón y revoluci3n" en las sucesivas obras. El estudio continua con el apartado de 5. *Otras ediciones*, en el que se ofrece la indicaci3n pormenorizada de los cambios entre unas y otras, a lo que sigue el estudio de las 6. *Fuentes*, para determinar el grado de autoría y originalidad. Cada uno de los capítulos se cierra en el apartado de 7. *Recapitulaci3n*, que ofrece una visi3n global de los aspectos más destacados de los diccionarios analizados.

El primer capítulo, "Aprendizaje de lenguas modernas: el español y el francés en el Siglo de las Luces", presenta el contexto histórico y el estudio de lenguas modernas en sentido bidireccional: el español en Francia y el francés en España. La mejor parte es la primera, ya que constituye un interesante resumen de los avatares de los procesos educativos y su desarrollo paralelo en ambos países, de modo que es posible enmarcar las obras objeto de estudio en sus circunstancias históricas, así como interpretar en este siglo los procesos de traducci3n y de incorporaci3n de neologismos provenientes de Francia. El capítulo continúa con una breve introducci3n a la historia de la lexicografía del español que puede resultar demasiado abarcadora, quizá, y aunque necesaria para la lexicografía monolingüe y plurilingüe en España y Francia, el panorama no exhaustivo de la lexicografía del español con otras lenguas (italiano, inglés, alemán y portugués) sirve únicamente de introducci3n a las obras presentadas y remite (n. 68) a Bruña (2008) para más precisiones.

A Francisco Sobrino y su *Diccionario Nuevo español-francés y francés-español* (1705), el primer repertorio bidireccional del español con el francés del siglo XVIII y el más famoso, dedica la autora casi cien páginas en el segundo capítulo. En la presentaci3n de los datos del análisis lexicográfico se aportan elementos de contraste para la direcci3n español-francés con la obra de Oudin (pp. 137 y ss.) para comprobar el grado de continuidad con este, su predecesor así como con la obra de Covarrubias (pp. 145 y ss.) y se apunta hacia el diccionario de Richelet en futuros estudios de las fuentes en la direcci3n francés-español. Se ofrece un estudio pormenorizado de las ediciones de 1705, 1721 y de estas con las salidas en 1734, 1744, 1751, 1760, iguales en estructura y contenido con gran abundancia de ejemplos en todos los casos.

El capítulo tercero trata la obra *Dictionnaire Universel français-espagnol* (1744) del médico zaragozano Antonio María Herrero, un repertorio unidireccional francés-español que ha recibido hasta el momento pocos estudios y cuyo modelo principal es el diccionario de Trévoux (p. 181). Según la autora, es una obra original en muchos aspectos, tanto por la forma en una sola columna, como por su vocaci3n eminentemente didáctica, pedagógica y de utilidad, con artículos extensos sobre todo tipo de voces (mitológicas, geográficas, etc.) que contienen datos sobre pronunciaci3n o conjugaci3n, así como por indicaciones

contextuales y gran cantidad de ejemplos para que el usuario pueda seleccionar el equivalente adecuado; "todas estas características hacen de él una obra curiosa e interesante, que nos muestra a la perfección la metodología que seguían muchos de los lexicógrafos de la época" (p. 155).

Al *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin* de Pierre de Séjournant corresponde el cuarto capítulo. Se ofrece un detallado estudio (p. 185-196) para la determinación certera de la fecha de la primera edición de esta obra en 1759, frente a las de 1745 o 1749 que defienden otros autores, así como de las tres impresiones de 1775, 1785-1775, 1785-86 y de las últimas ediciones de 1789-90 y 1790. Es el primer diccionario enmarcado en la corriente academicista (como ya declara en su título "*composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris*"), aunque con cierta reelaboración de estas fuentes, así como destacado por servir de fuente a otros lexicógrafos como F. Cormon (1769), Gattel (1790), B. Cormon (1800) o del propio Terreros (1786-88), aunque de manera crítica. Del estudio de la obra, no demasiado bien valorada aunque de un éxito innegable, se destaca el uso de marcas lexicográficas de todo tipo y que muestra claramente una evolución respecto de las anteriores del siglo XVIII.

Los tres volúmenes del *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en latín, francés e italiano* (1786-88) de Esteban de Terreros y Pando, es un repertorio monolingüe que ha sido ampliamente estudiado desde diversas perspectivas (cf. el volumen del Instituto de Estudios Vascos de 2008). No obstante, el cuarto volumen de su obra (1793), apéndice que contiene tres diccionarios bilingües más extensos que cualquier otro del momento (francés-español, latín-español e italiano-español) presenta una bibliografía reducida a los estudios de San Vicente para la parte con el italiano y de la propia autora, con el francés. A la caracterización de este *Alfabeto francés-español* está dedicado el quinto capítulo del que también se señala su valor como ayuda a la traducción durante el siglo XVIII (p. 326).

El sexto capítulo lo ocupa el extenso estudio del *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol* de Claude-Marie Gattel de 1790 y de 1803, segunda edición esta con importantes modificaciones tanto en la macroestructura como en la microestructura (pp. 370-385). Autor fundamental para la lexicografía francesa y también bilingüe franco-española, Gattel expuso sus teorías lexicográficas en los preliminares de sus repertorios, en concreto en las cincuenta páginas del "*Discours Préliminaire*" de este diccionario que recibe un análisis pormenorizado (pp. 336-347) por la variedad y profundidad de sus contenidos, "por lo que resulta uno de los textos metalexicográficos más interesantes que se puede estudiar" (p. 392). Se determina 1790 como fecha de la primera edición.

El cierre lo constituye un capítulo de *Consideraciones finales* que recoge las principales aportaciones de las conclusiones parciales de cada autor y diccio-

nario y que justifica el subtítulo de la obra, *Tradición y revolución lexicográfica en el ámbito hispano-francés*. Para finalizar, se presenta una *Relación de abreviaturas empleadas en el Catálogo bibliográfico* y un apartado de Bibliografía que distingue a) catálogos, repertorios bibliográficos, enciclopedias; b) Fuentes primarias, diccionarios y otros textos literarios citados; y c) Estudios lingüísticos y literarios.

Se ha presentado aquí un somero resumen de los contenidos de la obra, que sin duda, es muestra de un trabajo tan intenso como extenso de un conjunto de diccionarios fundamentales en la lexicografía bilingüe hispano-francesa del siglo XVIII. Un estudio realizado con una metodología sistemática y con la aportación de abundancia de ejemplos que destacan con claridad el análisis detallado de los repertorios y en el que puede apreciarse la tarea de actualización bibliográfica. Como se indica en el cierre de la obra, "cada uno de los apartados señalados (definiciones, marcación, corpus léxico...) puede ser susceptible de estudios todavía más pormenorizados, y esa es nuestra intención para el futuro" (p. 398). Es de esperar que, con la fundamentada base presentada en este estudio, vean pronto la luz.

Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel (dir.). 2014. *Biblioteca Virtual de la Filología Española BVFE*. (<http://www.bvfe.es>).
- Cazorla Vivas, Carmen. 2002. *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. Colección Tesis digital. Madrid: Universidad Complutense. (<http://biblioteca.ucm.es/tesis/fl/ucm-t26053.pdf>).
- Instituto de Estudios Vascos. 2008. *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*. En: *Philologia Hispalensis*, 22. vol. XXII. (<http://www.publius.us.es/philologia_hispalensis/indice_contenidos/vol_22>).

Mercedes Quilis Merín
Universitat de València
Departamento de Filología Española
Avenida Blasco Ibáñez, 10
E-46010-Valencia
mercedes.quilis@uv.es